(cc) BY

Ефимова Валентина Павловна
учитель чувашского языка и литературы
Кирбитова Людмила Леонидовна
учитель английского языка
МБОУ «Козловская СОШ №3»
г. Козловка Чувашской Республики
г. Козловка, Чувашская Республика

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И ЧУВАШСКИХ КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСЕН

Аннотация*: в данной статье выявлены общая тематика в смысловом содержании английских, русских и чувашских колыбельных песен и их различия, обусловленные историко-культурными особенностями развития народов. Авторами также проанализировано понятие «колыбельные песни».*

Ключевые слова*: колыбельные песни, английские колыбельные песни, русские колыбельные песни, чувашские колыбельные песни, сравнительный анализ, функции песен.*

Дети с самого рождения слышат колыбельные песни. Эти песни являются самыми близкими и дорогими, так как они исполняются самыми родными людьми на земле – мамой или бабушкой. Колыбельные песни существуют с незапамятных времен, они передаются из поколения в поколение и существуют у всех народов. Слушая колыбельные песни, ребенок знакомится с народной поэтической песенной традицией в доступных ему формах. Но, к сожалению, в современном стремительном веке компьютерных технологий колыбельные песни утрачивают свою популярность, а это ведет к потере культурно-исторических ценностей народов, т. к. эти песни имеют огромное значение в воспитании детей. Основным вопросом нашего исследования стало изучение смыслового содержания английских и чувашских колыбельных песен. Для этого мы собрали и изучили более 70 колыбельных песен на трех неродственных языках. Гипотезой дан-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ного исследования является предположение о том, что английские, русские и чувашские колыбельные песни очень схожи в смысловом содержании, т.к. создавались для детей. Но и различны в связи с особенностями развития народов. Цель данного исследования: выявление общей тематики в смысловом содержании английских, русских и чувашских колыбельных песен и их различия, обусловленных историко-культурными особенностями развития народов.

Колыбельные песни – удивительный дар истории народа, передаваемый из поколения в поколение, дошедшего до наших дней. Колыбельные песня – это песня, исполняемая для убаюкивания ребенка. Еще в древности было подмечено, что при монотонном покачивании ребенок быстрее успокаивается и засыпает. Поэтому колыбели стали делать так, чтобы они могли раскачиваться. Причем колыбели разных народов отличаются друг от друга, но все одинаково ритмично покачиваются.

В русском языке слово «колыбельная» произошло от слова «колыбать» (колебать, колыхать, качать). В английском языке два синонима слова: «lullaby» происходит от слова «баюкать», «cradle» –«колыбелька». На чувашском языке эти песни называются «сăпка юрри» – от слова «сăпка» – «зыбка, колыбель» [1].

У всех трех народов колыбельные песни – это в основном заговоры-обереги, в которых магическая сила воздействия слова и музыки настолько велика, что способна успокоить и уберечь ребенка. У русского народа для каждого младенца была своя колыбельная, которую при рождении сочиняла мать, или в уже известную колыбельную вводили имя своего ребенка. Эта песня на протяжении всей жизни человека была его оберегом. Во всех колыбельных присутствует слово «баю», а ведь само слово «баить» в старину означало – шептать, заговаривать.

Другая функция колыбельных песен – воспитательная. В русских колыбельных – это напутствия, пожелания, знакомство с окружающим миром. В песне задаются социальные ориентиры, поведенческий стиль во взаимоотношениях родителей, старших и младших. В английских колыбельных песнях мама рассказывает ребенку об окружающей действительности, размышляя о смысле жизни, счастье и будущем. Особенно отчетливо воспитательная функция колыбельных

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

песен прослеживается в чувашских колыбельных песнях. В чувашской культуре существует понятие *çичĕ пил* – семь благословений. Считалось, что если человек соответствует этим семи благословениям, то это совершенный, воспитанный человек. В чувашских народных пожеланиях маленьким детям говорится: *сахал пупле, нумай итле, юлхав на пул, çынран ан кул, шӳт сăмахне çĕкле, пуçна пит ан çĕкле* (Говори мало, больше слушай, ленивым не будь, над людьми не насмехайся, шутливое слово принимай, голову не задирай) [2]. Через песни закладывались азы трудового воспитания, слова мамы прививали ребенку умение и привычку к труду, знание многих ремесел, отвращение к лени и безделью. (Баиньки, баиньки, сын, покуда маленький, будет время – подрастешь, на работу пойдёшь. Станешь лес рубить, рыбку в озере ловить, дрова возить матушке, избу чинить батюшке, станет всем помогать, будет некогда поспать) [3]. В некоторых английских колыбельных отражается история, когда были распри, междоусобные войны между княжествами. Например, в Шотландской колыбельной (Highland cradle song) песне ребенку уже рассказывают о леди и рыцарях, о том, что когда-нибудь ему придётся пойти на войну. (O hush you, my baby, the time soon will come, when your sleep will be broken by trumpet and drum.)

Детям через колыбельные песни стараются внушить, что все в жизни нужно заработать или заслужить, поэтому родители часто обещают какую-нибудь награду, если ребенок будет себя хорошо вести. А английских колыбельных папа-охотник может добыть для своего дитя, так как охота была самым распространенным занятием англичан. (Bye, baby, bunting, Daddy’s gone a-hunting, gone to get a rabbit skin, to wrap the baby bunting in) Русские дети ожидают в качестве награды «священные» атрибуты, такие как хлеб, каша, пряники, калачи, блины, зерно. (Ой, качи, качи, качи, глянь – баранки, калачи, в ручках прянички, ножках яблочки, по бокам конфеточки, золотые веточки.).

Нельзя не отметить формирование основ нравственного воспитания через колыбельные песни, которые развивали в детях желание быть справедливым и добрым, уважать старость, беречь семью, уметь дружить; воспитывали патриотизм – любовь к Родине и народу, уважение к своим и чужим традициям, языкам,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

умение вести себя в обществе, обращаться с людьми. В отличие от русских и чувашских колыбельных песнях, в английских делается акцент на благородном происхождении, получении престижной профессии.

Father’s a nobleman, mother’s a queen;
And Betty’s a lady and wears a golden ring;
And Johnny’s a drummer and drums for the king.

Образ бога и ангела-хранителя присутствует в английских и русских колыбельных песнях. Духовность воспитывалась родителями с колыбели, так как и англичане и русские были религиозными людьми.

Good night to you all
And sweet be your sleep,
May Angels around you
Their silent watch keep.
Good night, good night.

Тихая ночь, Божий покой,
Божий покров над уснувшей землей.
Ляжем в кроватку и крепко уснём,
Ангел хранит нас и ночью и днём [10]

Чуваши в древности были язычниками. По чувашским представлениям, человек состоит из тела (*ўт-пў*), ума (*ăс-тăн*), души (*чун*) и *кăмăл*. Настоящий человек – это, прежде всего, человек с хорошим *кăмăл* (*кăмăллă çын*), даже если у него есть физические недостатки или он с детства болен, или не очень умен. Вероятно, *кăмăл* означает внутреннюю духовную сущность человека, в том числе и черты характера. И если душа – *чун* дается и человеку, и животным, то *кăмăл* – это только человеческое свойство, и на него можно воздействовать воспитанием [2].

Велико познавательное значение колыбельных песен во всех трех языках. Песни развивают в детях ум, память, учат их размышлять, дают знания, обучают грамоте, например, счету до десяти, в других происходит знакомство с окружающим миром, дети узнают, что день меняется на ночь, знакомятся с небесными светилами: солнцем и луной, природными стихиями: ветром и дождем.

Спи, сыночек мой, усни
Люли, люшеньки, люли
Скоро ноченька пройдет,
Красно солнышко взойдет.
Свежи росушки падут [4].

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В русских народных колыбельных отражаются исторические события (подвиг А. Невского, походы Ермака). В древности был обычай пугать детей именами врага. (Баю-бай, Баю-бай! К нам приехал Мамай. Просит – Ванечку отдай).

Во всех трех языках мамы через колыбельные мамы объясняют детям, как сохранить свое здоровье, силы. Перед сном мамы призывали не шалить, предостерегая их об опасностях.

(Баю-баюшки-баю, не ложися на краю…. С краю на пол упадёшь, ручку, ножку ушибёшь).

Rock-a-bye, baby, on the tree top.

When the wind blows, the cradle will rock;

When the bough breaks, the cradle will fall,

And down will come baby, cradle and all [10].

Через колыбельные песни ребенок узнает о режиме дня, что вечером приходит время сна, потому что он устал. (Niddledy, noddledy, to and fro. Tired and sleepy to bed we go. Jump into bed, switch out the light, head on the pillow, shut your eyes tight.)

Нам также было интересно сравнить персонажи, представленные в колыбельных песнях. Во многих песнях трех языков главный персонаж – животное. Эти песни как небольшие сказки содержат в себе сюжетную линию, где животные заботятся о своих детенышах, бережно охраняя их сон. В английских песнях домашние животные представлены в основном коровами, овцами и лошадьми, которых могут доить, пасти. В русских колыбельных главными персонажами являются «котики и гуленьки». Они умеют издавать удивительно умиротворяющие звуки – воркование и мурлыкание, звуки, которые рождаются где-то в глубине души. А в сознании русского народа и кошка, и голубь олицетворяли душу. Образ голубей, которые садятся на край колыбели и воркуют над ребенком, часто встречаемый образ. (Люли-люли-люленьки, прилетели гуленьки, прилетели, сели возле колыбели, стали гули ворковать и сыночка колыхать, стали баить сказки, мёдом мазать глазки.)

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

На Руси считалось, что кошки могут видеть то, что ни дано увидеть человеку, именно поэтому кошки общались с домовыми и всячески наставляли их на добрый путь, не давали шалить и вредить хозяевам. Кошка была способна не только общаться с духами, но и изгонять их, если нужно. Кошку сажали в новую колыбель, перед тем как опустить в неё младенца. В колыбельных котика зовут в помощники для убаюкивания. (Баю-баюшки-баю, баю деточку мою… Приди, котик ночевать, уж как я тебе, коту, за работу заплачу.)

В отличие от русских, в английских песнях животные не выполняют роль няньки, обычно в них животные помогают по хозяйству или идут крадучись, чтобы не разбудить малыша. В чувашских колыбельных песнях часто встречаются образы птиц (чакак – сорока, курак – грач, кăвакал – утка, чĕкеç – ласточка). Раньше чуваши считали, что сон – живое существо. И оно могло прилететь и улететь. Чтобы сон прилетел к ребенку, его звали, приглашали, желая поспать с ребенком, успокоить его, пожелав ему здоровья. Вот сон должен был прилететь с этими птицами. И почти все колыбельные начитаются с приглашения сна: «нянине-паппине» («Паппа» – ыйхă – сон) [8].

Значительно реже в русских колыбельных появляются образы козла или козы, зайца, петуха, коней, птиц. А в чувашских из животных встречается только ĕне – корова и лаша – лошадь. Дикие животные, описываемые в английских колыбельных, могут быть любыми из тех, что встречаются в Англии – козы, олени, рыбы, птицы, лягушки. Англия находится на острове, поэтому рыбалка всегда была основным промыслом, поэтому неслучайно, что во многих колыбельных рыбы – основной персонаж. Реже представлены овцы, коровы, лошади. В чувашских колыбельных вообще не встречается образ рыбы, потому что рыбы в чувашской мифологии – существа нижнего мира [7]. Во многих русских колыбельных песнях мама призывает животных не тревожить её ребенка во время сна, обращаясь чаще всего к зайцу, волку, («пошел зайка под липку, нашел зайка скрипку, надо заиньку поймать, скрипочку отобрать!») Не всегда персонажи колыбельных такие добрые, частыми героями русских колыбельных являются волк или дед Бабай, которыми запугивали детей, не желающих успокоиться. («Баю-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

баюшки баю, не ложися на краю: придет серенький волчок и ухватит за бочок») Другой популярный «персонаж» английских колыбельных – это звезда. (Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are, up above the world so high, like a diamond in the sky. Twinkle, twinkle, little star, how I wonder what you are!) [10].

Религия на протяжении долгого времени оказывала непосредственное влияние на английскую культуру, поэтому неслучайно, что во многих колыбельных упоминаются ангелы и Бог. Следует отметить, что во всех рассматриваемых колыбельных ангелы – всегда добрые существа, охраняющие покой ребенка. (Sleep my child and peace attend thee, all through the night, guardian angels God will send thee.)

Еще один персонаж, тесно связанный с колыбельными в представленных языках – это мать, часто запечатленная в колыбельной в настоящем времени, в момент исполнения песни, с ребенком под боком. Иногда упоминаются также мамы других главных героев – животных:

(What can lambkins do, all the cold night through? Nestle by their wooly mother the careful ewe. What can nestlings do, In the nightly dew? Sleep beneath their mother’s wing, till day breaks anew.) [10].

Для английских характерно наличие вымышленных персонажей: Wee Willy Winkie (Моргун Кроха Вилли), Sandman (песочный человек), a man in the moon (человек с луны) В русских народных колыбельных присутствовали мифические существа, такие как Бука и Дрёма. Рогатое существо Бука готово унести ребенка далеко от мамы, а Дрема, напротив добрый и заботливый помогает уснуть ребенку безмятежным сном. Другой интересный персонаж песен – Бессонница, которую в колыбельных отсылают прочь в тёмный лес, в далёкий безлюдный край. Существовала обереговая куколка Бессонница, которую клали в колыбель к малышу, сопровождая словами «Сонница-бессоница, не играй моим дитятком, а играй этой куколкой». В чувашских колыбельных часто встречаются названия деревьев, из которых сделаны части колыбели, зыбки. Мы узнаем, что саму зыбку – сăпка делали из коры липы (çăка хуппи), из коры вязи (хурама хуппи), а

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

жердь – пружину (пĕкечи, кашти) из вязи – хурама, из рябины – пилеш, из можжевельника – уртăш, а веревку ввили из лыка. Вот об этом через колыбельные песни рассказывали детям. Так же поется о том, что перину для ребенка изготовили из гусиного пуха, а подушку из лебяжьего пуха. (Хур мамăкĕ тӳшекки, акăш тĕкĕ минтерри). А занавеску (шăналăк), которой укрывали саму колыбель – из самотканого материала – пир. (Сакăр пирĕ – шăналăк) [7].

Многие колыбельные напрямую упоминают их слушателя – ребенка. В английских песнях – часто в виде обращения; (darling, my treasure, my little one, baby) в русских же ребенок – это главный герой какого-нибудь рассказа. В таких песнях можно без труда заменить имя главного героя, чаще всего Ванечки или Танечки на имя своего ребенка. Такие колыбельные, помимо своего основного назначения, позволяют матери рассказать малышу, что он окружен любовью и заботой – а это обязательное условие счастливого детства. Вот несколько примеров песен, где слово «ребенок» присутствует в форме обращения: (Hush-a-bye, don't you cry,go to sleep, my little baby).

В ходе исследования мы убедились в том, что колыбельные песни являются хранителем культуры народа. Собрав и проанализировав английские, русские и чувашские народные колыбельные песни, мы пришли к выводу, что во всех трех языках они закладывают основы воспитания: воспитывают духовность и нравственность, создают чувство комфорта и уверенности в завтрашнем дне, выражают любовь и нежность к своему ребенку. Однако смысловое содержание песен отличается. Различия в смысловом содержании объясняются историко-культурными особенностями развития народов: характерными для разных стран особенностями флоры и фауны, родом занятий людей, исторически обусловленными героями и антигероями, связанные со своими легендами существа, все это подтверждают нашу гипотезу. Но, не смотря на все различия в содержании песен, их основной функцией является: усыпительная, воспитательная и познавательная.

Вспоминая слова великого поэта Расула Гамзатова «Песня матери – главная песня в мире, начало всех человеческих песен», мы надеемся на то, что колыбельные песни будут жить вечно, передаваясь из поколения в поколения.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Ашмарин Н.И. Словарь чувашского языка. – Чебоксары, 200 г. Т. 11–12. С. – Ç. - 672 с.

2. Еньккa Е.В. История и культура родного края. Материальная и духовная культура чувашского народа XVI – XIX веков. Ч. 1: Мир по определениям древних чувашей; дом, двор, поселение; детство, семья, общество; чувашская народная одежда): учебное пособие для 6 класса общеобразовательных организаций (учреждений) Чувашской Республики и чувашской диаспоры. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2015.

3. Колыбельные стихи и песенки для малышей. – Оникс, 2008. – 187 с.

4. Котенька-коток / Под ред. Т. Науменко. – Дом, 1999. – 132 с.

5. Пирĕн юрăсем. Чăваш композиторĕсен юррисем / Сост. Г. Лобачев – М.: МУЗГИЗ, 1949. – 41 с.

6. Пĕчĕккисен кĕнеки: Хрестоматии / Т. В. Артемьева, Г.Ф. Трофимов пухса хатĕрленĕ. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2006. – С. 6–7.

7. Чăваш халăх пултарулăхĕ. Ача-пăча фольклорĕ. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2009. – С. 77–84.

8. Чăваш халăх самахлăхĕ. VI том, I пайĕ. Ача-пăча сăмахлăхĕ. – Шупашкар: Чăваш кĕнеке издательстви, 1985. – С. 67–73.

9. Чувашская музыка в 1–4 классах общеобразовательной школы: Хрестоматия / Сост. Ю.Д. Кудаков, Л.В. Кузнецова, Г.Н. Никифорова [и др.]. – Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2001. – 42 с.

10. Английский для детей. Английские колыбельные с переводом.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)